

# 源于俄文的马克思主义新闻观名词 原文、中译文和英译文比对分析

陈力丹 姚晓鸥

《新闻传播学名词》有一个具有中国特色的部分，即“马克思主义新闻观名词”。鉴于马克思主义新闻观的源头来自马克思主义经典作家，因而一些中文名词来自德文、俄文的中译文，而这部《名词》要求给出中文名词的标准英文。几经审核，配加的英文相当标准。但笔者在最后审读时才想到，中文名词本身是译文，根据中译文再翻译为英文，这样的转译可能造成与原著文字（德文、俄文）理解上的差异。于是我们逐一查对英文版《马克思恩格斯全集》《列宁全集》以及《斯大林全集》网络版，结果发现几经审核的已有对应英文，相当多的与英文版全集的英译文差距颇大。原因很简单，多了一道翻译，就会多一分扭曲。现在这部分名词的大部分，直接采用了英文版全集的英译文，个别英文在与原著文字核对后做了改动。做这项工作，需要花费比写中文名词解释大得多的时间和精力，因为需要一一查找，在三种文字间进行核查、比对。这件自己临时添加的工作也极为繁琐，除了需要对马克思主义经典作家的著作十分熟悉，也需要熟悉德文、俄文、英文。在吴璟薇、姚晓鸥的帮助下，这项工作得以完成。我们积累了字数几倍于名词解释本身的相互对应的原文、中译文、英译文。

马恩列斯著作英文版全集是当年经过前苏联和东德马列主义研究院钦定的版本，均为从原著文字直接翻译的（马克思恩格斯的著作有约五分之一原文是英文），更贴近原意。但我们也发现，不宜迷信钦定的全集英文版，有些英译文也有翻译得不够准确的地方。就此，需要逐条做比对和分析，以便深刻理解原意。

本文讨论源于俄文的马克思主义新闻观名词原文、中译文和英译文，由陈力丹和姚晓鸥共同完成。“马克思主义新闻观名词”的“术语思想”部分共有29个名词源自俄文，其中俄文原文，分别取自《列宁全集》俄文第5版和《斯大林全集》俄文版；中译文分别取自《列宁全集》中文第2版和《斯大林全集》中文版；英译文取自《列宁全集》英文版和斯大林文库网络英文版。下面的引证简化注明俄文、中

文、英文的卷页或网络地址。

### 1. 党的出版物的党性 Party Principle of Party Literature

这里使用的对应英文是考证 1903 - 1905 年列宁的有关论述确定的，不完全对应英文版《列宁全集》的译文。

列宁最早将“党性”与党的报刊等传播中介联系在一起，开始于俄国社会民主工党（苏联共产党的前身）二大刚结束之时（1903 年 9 月）。

1898 年俄国社会民主工党的一大产生的中央领导机构很快被沙皇警察破获，党以分散的小组活动状态存在了 5 年。二大恢复了党的领导机构（中央委员会、党报编辑部、二者合一的“总委员会”，均为党的中央领导机构），由于党内斗争的各种原因，这三个机构的成员后来均由党内孟什维克派构成，他们习惯于以小组习气（圈子）而不是从全党的角度来确定党和党报的方针和处理党务。于是列宁提出现在需要“从小组习气过渡到党性”（中文 8 卷 19 页）。这句话的俄文是 *переход к партийности от кружковщины*（俄文 8 卷 20 页，斜体相当于中文的黑体字），对应英文是 *from the circles to a Party*（英文 7 卷 34 页）。

列宁明确使用了“党性”（*партийность*，*партийности* 是其第三格）这个术语，而英文没有与俄文对应的这个正面且抽象的名词化的形容词，只有贬义的 *partiality*（党派性）一词，因而英译文这里采用首字母大写的“党”（*Party*），意思是通的。不过，我们无法得到一个英文如何翻译 *партийность* 的标准对应单词或词组。还有，这里从上下文可以看出列宁所说的党性与党报工作是挂钩的，但文章里没有一处使用“党报的党性”词组。

印欧语系斯拉夫语族的俄文单词 *народность*（党性），即党的意识、党的观念。这是一个形容词词干 + *ость* 的名词结构，表示性质的抽象概念。俄文名词 *партия* 翻译为“党”；形容词 *партийный* 翻译为“党的”，名词化的形容词 *партийность* 翻译为“党性”，它是名词，但又不同于具有实质指称的名词“党”。可能当时的中文翻译者认为加上“性”字可以抽象地表达出形容词名词化所代表的那种抽象的观念和意识，于是这一翻译思路约定俗成，就在 20 世纪上半叶的中国形成了一类词源来自俄国的中国式的组词法——“××性”。

列宁比较正式地提出党的报刊等文化传播中介的党性，是在 1905 年 11 月 26 日（俄历 11 月 13 日）发表的《党的组织与党的出版物》（俄文标题为 *партийная организация и партийная литература*，俄文 12 卷 99 页；英文对应标题为 *Party Organization and Party Literature*，英文 10 卷 44 页）一文中。标题里的 *литература* 一词，英文翻译为 *Literature*，在印欧语系里是对应的。中译文自 1926 年最早的翻译至 1980 年，均为“文学”。毛泽东 1942 年延安文艺座谈会讲话引证该文，也是与文学挂钩。<sup>[1]</sup>1980 年根据胡乔木和其他人的提议，*литература* 一词改译为“出版物”。俄文 *литература* 一般理解即中文的“文学”，但根据上下文，列宁这里讲述的不是一

般意义的文学，而是指党的组织出版和党员撰写的各种著述，包括文学作品，更指政治性的党报和党刊、党控制的图书馆、阅览室推荐和收藏的书籍，以及由党领导的文化活动。在这个意义上，“出版物”这一翻译也不能完全涵盖列宁的原意。

但在这篇文章里，列宁关于党的出版物的党性的原话里没有使用 *партийность* (党性) 这个词，而使用了 *принцип* (原则) 一词，其所指与“党性”相同。该词的俄文上下文是：*социалистический пролетариат должен выдвинуть принцип партийной литературы, развить этот принцип и провести его в жизнь в возможно более полной и цельной форме. В чем же состоит этот принцип партийной литературы? ... (俄文 12 卷 100 页)* 中译文即：社会主义无产阶级应当提出党的出版物的原则，发展这个原则，并且尽可能以完备和完整的形式实现这个原则。党的出版物的这个原则是什么呢？……（中文 12 卷 93 页）这段中译文直译是准确的。其中 *принцип партийной литературы* (党的出版物的原则)，英文版翻译为 *the principle of party literature* (英文第 10 卷 45 页)，其中 *principle* 一词与俄文 *принцип* 也是对应的。

那么，究竟使用哪句英译文作为“党的出版物的党性”合适呢？列宁在《党的组织与党的出版物》发表之前三天（公历 11 月 23 日），发表了《论党的改组》；在《党的组织与党的出版物》发表之后十三天（公历 12 月 9 日），发表了《社会主义政党和非党的革命性》。这两组文章都使用了 *партийность* (党性) 这个术语，英译文是什么呢？

前者在这段话里使用了 *партийность*：*И эта опасность, несомненно, могла бы приобрести серьезнейшее значение, если бы у нас была налицо склонность к демагогии, если бы основы партийности (программа, тактические правила, организационный опыт) отсутствовали совсем или были слабы и шатки (俄文 12 卷 85 页)*。中译文为：如果我们党有蛊惑人心的倾向，如果党性基础（纲领、策略规定、组织经验）十分缺乏或者薄弱、动摇，那么毫无疑问，这个危险可能是很严重的。（中文 12 卷 79 页）其中 *основы партийности* (党性基础，*партийности* 为 *партийность* 的第二格) 的英译文为 *party principles* (复数的“党的原则”，英文 10 卷 31 页)。

后者在这段话里使用了 *партийность*：*Строгая партийность, есть спутники результат высокоразвитой классовой борьбы (俄文 12 卷 133 页)*。中译文为：严格的党性是阶级斗争高度发展的伴随现象和产物（中文 12 卷 123 页）。其中 *партийность* 的英译文为 *the party principle* (单数的“党的原则”，英文 10 卷 75 页)。

鉴于以上的英文翻译，俄文 *партийность* 英译文为 *party principle* (党的原则)，而 *принцип партийной литературы* (党的出版物的原则) 英译文为 *the principle of*

party literature。为全面体现列宁的原意，“党的出版物的党性”名词的英译文我们采用 Party Principle of Party Literature。以《党的组织与党的出版物》的表述为基础，考虑英文版全集对“党性”翻译的惯例，确定“党性”的英译文为 Party Principle。

## 2. 集体的组织者 A Collective Organiser

这是列宁 1901 年论证俄国社会民主工党秘密发行的机关报《火星报》的作用时使用的一个术语，原上下文是：Газета-не только коллективный пропагандист и коллективный агитатор, но также и коллективный организатор (俄文 5 卷 11 页)。中译文为：报纸不仅是集体的宣传员和集体的鼓动员，而且是集体的组织者 (中文 5 卷 8 页)。“集体的组织者”俄文是 коллективный организатор，对应的英译文是 a collective organiser (英文 6 卷 22 页)。此名词俄、中、英的对应没有任何问题。

这里的“组织者”(俄文 организатор 和英文 organiser) 为单数，因为这句话的主语 газета (报纸) 后面列宁使用“-”，以让它凸显，后面用代词进行论证，特指(《火星报》)十分显眼。由于 1898-1903 年俄国社会民主工党的中央领导机构被沙皇警察破获，那时的《火星报》编辑部实际上成为党的领导机构。列宁在这个意义说《火星报》是集体的组织者，而且比较强调这一点。

党的二大恢复了党的领导机构，列宁没有再说过报刊是组织者。报刊是精神单位，一般情形下不具有组织功能。1923 年 5 月，斯大林发表文章《报刊是集体的组织者》(Печать как коллективный организатор, 俄文 5 卷 281 页)，引证列宁的这句话，没有做任何论证，紧接着写道“列宁同志当时说报纸是建设我们党的工具。没有理由怀疑，列宁同志的这些话在目前我们党和国家的建设环境中是完全适用的。”(中文 5 卷 232 页)在随后的一篇文章里他以举例的方式说明什么是报刊的组织作用。一个例子是“党通过报刊号召”支援运输业，于是群众响应，给报刊寄来数百封决心书，并把自己的几万名子弟送到运输业。另一个例子是党号召同饥荒作斗争，于是群众纷纷响应，给报刊寄来数百封决心书，把自己的子弟送去同富农作斗争。然后他说“几万几十万工人响应党的报刊的号召”，“党和工人阶级之间真正的实在的相互作用。这就是对党的报刊的组织作用所下的定义!”(同上，235 页)在这里，他无形中偷换了概念，是党的领导机构在组织、号召，报刊是一种精神中介，报刊发挥的是宣传作用。斯大林把报刊的宣传作用与只有党的领导机构才能拥有的组织作用混淆了。由于 20 世纪 30 年代斯大林的这篇文章在中国共产党内传播很广，列宁关于“报纸是集体的组织者”的这段话，在党的新闻工作者中普遍知晓，但对其的解释完全是斯大林的，理论上说不通。

还需要指出，列宁谈“集体的组织者”时，主语是单数的 газета (报纸)，而斯大林这篇文章的主语 печать，中译文一直是“报刊”，这个词远比报刊广泛，指所有印刷品、出版物。由于中文翻译为“报刊”，“报刊”和“报纸”在中国的语境中经常混用，很多人都以为斯大林和列宁论报刊是集体的组织者，主语是同一个词，其

实不然。печати 相当于英文的 print。关于“报刊”俄文有三种表示方法: газеты и журналы (报纸与杂志); печать、пресса。谈到“报刊”时,俄罗斯人通常用 пресса。печать 也是报刊的意思,但概念范围很大,它的词根是“印刷”,更多地泛指出版物。

斯大林这篇文章直译为中文应该是“作为集体组织者的出版物”,英译文直译应该是 Print as a collective organiser。由于翻译的约定俗成,已有的中译文不宜改了;现在的英译文是 Press as a Collective Organiser, печати 这个词翻译为 press 在英语语境里是可以的,但中国人看到英文 press 及上下文,首先想到的对应中文肯定是“报刊”,不会是印刷品、出版物。

### 3. 宣传员和鼓动员 Propagandist and the Agitator

列宁较早提到并论证宣传员和鼓动员是在 1901 年 5 月发表的文章《从何着手?》(《С чего начать?》)里;比较详尽地论证是在 1902 年出版的小册子《怎么办?》(《Как это сделать?》)里。后者的论证是: Агитатор же, говоря о том же вопросе, возьмет самый известный всем его слушателям и самый выдающийся пример, — скажем, смерть от голодания безработной семьи, усиление нищенства и т. п. — и направит все свои усилия на то, чтобы, пользуясь этим, всем и каждому знакомым фактом, дать «массе» одну идею: идею о бессмысленности противоречия между ростом богатства и ростом нищеты, постарается возбудить в массе недовольство и возмущение этой вопиющей несправедливостью, предоставляя полное объяснение этого противоречия пропагандисту. Пропагандист действует поэтому главным образом печатным, агитатор — живым словом. От пропагандиста требуются не те качества, что от агитатора (俄文 6 卷 66—67 页)。

对应中译文是:鼓动员讲到这个问题时,却只要举出全体听众最熟悉和最明显的例子,比如失业者家里饿死人,贫困加剧等等,并尽力利用大家都知道的这种事实来向“群众”提供富者愈富和贫者愈贫的矛盾是不合理的这样一个观念,竭力激起群众对这种极端不公平现象的不满和愤恨,而让宣传员去全面地说明这种矛盾。因此,宣传员的活动主要是动笔,鼓动员的活动则主要是动口。要求宣传员具备的素质是不同于鼓动员的(中文 6 卷 64 页)。

上面引文里的俄文 пропагандист (宣传员) 和 агитатор (鼓动员) 的对应英译文是 propagandist 和 agitator, 对应没有问题。尽管 20 世纪 30 年代张闻天就根据列宁的论证对这对概念做过介绍和区分,但在中国的语境里,这两个概念很难划分清楚,也没有这种区分的习惯。

### 4. 齿轮和螺丝钉 A Cog and A Screw

这是列宁在论证党的出版物的党性时使用的一个著名喻证,毛泽东曾引证来说明革命文学与党的关系,<sup>[2]</sup> 雷锋日记里所写“做一颗永不生锈的螺丝钉”,其源头也

在此。这个喻证本来是俄国社会民主工党内部孟什维克派批评列宁专制、机械时使用的，列宁接过来把它当作一个有缺陷的正面喻证使用。俄文上下文是：Литературное дело должно стать *частью* общепролетарского дела, «колесиком и винтиком» одного-единого, великого социал-демократического механизма, приводимого в движение всем сознательным авангардом всего рабочего класса. Литературное дело должно стать составной частью организованной, планомерной, объединенной социал-демократической партийной работы. «Всякое сравнение хромает», говорит немецкая пословица. Хромает и мое сравнение литературы с винтиком, живого движения с механизмом. Найдутся даже, пожалуй, истеричные интеллигенты, которые поднимут вопль по поводу такого сравнения, принижающего, омертвляющего, «бюрократизирующего» свободную идейную борьбу, свободу критики, свободу литературного творчества и т. д., и т. д. Но существу дела, подобные вопли были бы только выражением буржуазно-интеллигентского индивидуализма. Спору нет, литературное дело всего менее поддается механическому равнению, нивелированию, господству большинства над меньшинством. Спору нет, в этом деле безусловно необходимо обеспечение большего простора личной инициативе, индивидуальным склонностям, простора мысли и фантазии, форме и содержанию (俄文 12 卷 100 - 101 页)。

对应中译文是：写作事业应当成为整个无产阶级事业的一部分，成为由整个工人阶级的整个觉悟的先锋队所开动的一部巨大的社会民主主义机器的“齿轮和螺丝钉”。写作事业应当成为社会民主党有组织的、有计划的、统一的党的工作的一个组成部分。德国俗语说“任何比喻都是有缺陷的。”我把写作事业比作螺丝钉，把生气勃勃的运动比作机器也是有缺陷的。也许，甚至会有一些歇斯底里的知识分子对这种比喻大叫大嚷，说这样就把自由的思想斗争、批评的自由、创作的自由等等贬低了、僵化了、“官僚主义化了”。实质上，这种叫嚷只能是资产阶级知识分子个人主义的表现。无可争论，写作事业最不能作机械划一，强求一律，少数服从多数。无可争论，在这个事业中，绝对必须保证有个人创造性和个人爱好的广阔天地，有思想和幻想、形式和内容的广阔天地（中文 12 卷 93 - 94 页）。

上面引文里的俄文 *колесиком и винтиком*（齿轮和螺丝钉）的对应英译文是 a cog and a screw（英文 10 卷 45 - 46 页），均为直译，没有问题。

列宁在上面的论证中两次使用“齿轮和螺丝钉”，第一次是完整的两个名词，第二次他只使用了 *винтиком*（螺丝钉，即“我把写作事业比作螺丝钉”）这一个名词。英译文把这里的“螺丝钉”错译为 a cog，应该是 a screw。

#### 5. 四个“摆脱” Four “Free From”

这是列宁《党的组织和党的出版物》一文论证什么是“自由的报刊”时提出的

四个衡量是否自由报刊的条件。俄文原文是: Мы хотим создать и мы создадим свободную печать. не в полицейском только смысле, но также и в смысле свободы от капитала, свободы от карьеризма; -мало того: также и в смысле свободы от буржуазно-анархического индивидуализма ( 俄文 12 卷 102 页)。

对应中译文是: 我们要创办自由的报刊而且我们一定会创办起来, 所谓自由的报刊是指它不仅摆脱了警察的压迫, 而且摆脱了资本, 摆脱了名位主义, 甚至也摆脱了资产阶级无政府主义的个人主义 ( 中文 12 卷 95 页)。

这段话的英译文是: We want to establish, and we shall establish, a free press, free not simply from the police, but also from capital, from careerism, and what is more, free from bourgeois-anarchist individualism ( 英文 10 卷 47 页)。

中译文和英译文与俄原文基本对应, 但俄文从句 в смысле свободы от... (就自由的意思而言是离开……) 界定的是“自由的报刊”中的“自由”, 不是对“自由报刊”的界定。《列宁全集》中文第一版在这点上翻译比较准确“我们要创办自由的报刊而且我们一定会创办起来, 这个自由不仅是指摆脱了警察的压迫……”<sup>[3]</sup> 第二版翻译为“所谓自由的报刊是指它不仅摆脱了……”与俄文原文的差异就大了些。俄文的三个对应中译文的“摆脱”, 俄文仅是一个前置词 от, 而中译文则使用了动词。前面的 свободную печать (中译文“自由的报刊”) 里的 печать 指广义的出版物, 翻译为“报刊”不是不可以, 但不够准确。三个从句都译为“摆脱”什么, 从与对应的内容看, 有些生硬。一位获得过全国论文百优的俄文教授对此句的翻译是: “我们要创办并且一定能创办起来自由的出版物, 这个自由的意思不仅是指不被警察监管, 而且是指不受资本的限制, 不为个人名利思想所左右, 甚至超脱于资产阶级无政府主义之上。”

英文对应词是四个形容词 + 介词的词组 free from, 即 be free 于……, 类似 far from, 是对俄文的准确翻译。

#### 6. 灌输 Introduce Into...From Without

这个被中文翻译出来的术语, 由于它被宣布来自列宁而在中国宣传界一度使用率较高。这个术语涉及的思想认识, 最早是由德国社会民主党理论刊物《新时代》主编卡尔·考茨基提出的, 列宁引证并加以论证, 并认为他说得“十分正确而重要”。

涉及中译文“灌输”的俄文有两段, 均来自列宁 1902 年的小册子《怎么办?》。第一段是列宁的原话: Мы сказали, что социал-демократического сознания у рабочих и не могло быть. Оно могло быть принесено только извне...第二段是列宁引证并翻译为俄文的考茨基的话: в головах отдельных членов этого слоя возник ведь и современный социализм, и ими уже был сообщен выдающимся но своему умственному развитию пролетариям, которые затем вносят его в классовую борьбу

пролетариата там , где это допускают условия. Таким образом , социалистическое сознание есть нечто извне внесенное ( von außen Hineingetragenes ) в классовую борьбу пролетариата… ( 俄文 6 卷 30、39 页)

对应的中译文, 第一段: 我们说, 工人本来也不可能有社会民主主义的意识。这种意识只能从外面灌输进去……第二段: 现代社会主义也就是从这一阶层的个别人物的头脑中产生的, 他们把这个学说传授给才智出众的无产者, 后者又在条件许可的地方把它灌输到无产阶级的阶级斗争中去。可见, 社会主义意识是一种从外面灌输 ( von außen Hineingetragenes ) 到无产阶级的阶级斗争中去的東西…… ( 中文 6 卷 29 页、37 页)

对应的英译文, 第一段: We have said that *there could not have been* Social-Democratic consciousness among the workers. It would have to be brought to them from without. 第二段: it was in the minds of individual members of this stratum that modern socialism originated, and it was they who communicated it to the more intellectually developed proletarians who, in their turn, introduce it into the proletarian class struggle where conditions allow that to be done. Thus, socialist consciousness is something introduced into the proletarian class struggle from without [von Aussen Hineingetragenes] ( 英文 5 卷 375、383 - 384 页)。

第一段与“灌输”对应的俄文词是 *принести* ( *принесено* 是其被动形动词), 意思是拿来, 前缀 *при* 有“带来”的意思。第二段对应第一个“灌输”的词是 *вносить* ( *вносят* 是其现在时复数第三人称); 对应第二个“灌输”的词是 *внести* ( *внесенное* 是其被动形动词), 这两个词 ( *вносить* 和 *внести* ) 是同一个动词, 前者是未完成体, 后者是完成体, 意思是“拿进”, 前缀 *в* 有“送入”的意思。列宁为确切地说明 *внести*, 标示了原德文 *von außen Hineingetragenes*。这是一个介词词组, *von außen* 意为“从外部”; *Hineingetragen* ( *Hineingetragenes* 是其第四格) 是一个组合名词, 意为“带入”。这个词组的前后文为: *Das sozialistische Bewußtsein ist also etwas in den Klassenkampf des Proletariats von außen Hineingetragenes, nicht etwas aus ihm urwüchsig Entstandenes*。列宁对此的翻译是准确的。

以上三次出现的涉及中译文“灌输”的英译文, 依次分别是: *to be brought to them from without*、*introduce it into*、*is something introduced into*…*from without*, 这几处对俄文原文的翻译是准确的, 时态清晰, 使用的文字有所不同, 但意思相近。

中译文将 *принести*、*вносить* 和 *внести* 翻译为同一个中文名词“灌输”, 总体意思没错, 但没有全面、准确地表达对应俄文的原意。这样的翻译造成很多中国读者以为列宁使用过一个与中文“灌输”对应的动词, 其实不然。中译文中还有一个小差错, “社会主义意识是一种从外面灌输……”一句, 其中黑体字“意识”, 对应俄文原词 ( *сознание* ) 不是斜体 ( 即着重号), 英译文的对应词 ( *consciousness* ) 也



不是斜体。这说明中译文的编辑看走眼了，把没有加重号的地方变成了有加重号。

有鉴于此，以英文版全集为依据为中译文“灌输”提供标准英译文，其实无法做到，因为没有统一的对应英译文。这里给出的是涉及中译文“灌输”的英译文中第三个表述（改为现在时的句子结构），它最准确地体现了列宁的原意。

#### 7. 舌头自由 Freedom of Tongue

这是列宁就党内自由的思想交流而使用的一个有些戏谑但又很严肃的喻证。1903年俄国社会民主工党二大以后，党一度陷入不同派别的无序争斗。列宁就此指出“代表大会以后的斗争的全部经验迫使我们考虑少数派（不管是什么样的少数派）在我们党内的法律地位问题。我们深深地感到，这个经验教导我们必须在党章中保证一切少数派的权利，使那些经常发生的和无法消除的不满、愤怒和斗争，不再变成通常的庸俗的无理取闹和无谓争吵，而是形成一种目前还不习惯的捍卫自己信念的合法而正当的斗争。我们认为，对这一点的绝对保证，就是让少数派成立一个（或一个以上）作家小组，它有权派代表参加代表大会并享有充分的‘舌头自由’。”（中文9卷8页）

上面引文的最后一句俄文原文是：К таким безусловным гарантиям мы относим предоставление меньшинству одной (или более) литературной группы с правом представительства на съездах и с полной «свободой языка» (俄文9卷10页)。

列宁使用的词组 свободой языка（舌头自由），其对应英译文是 freedom of speech（言论自由，英文7卷450页），看不出列宁在当时语境里的戏谑成分了。“言论自由”的俄文正规表达是 Свобода слова，列宁原话里的 язык 有舌头、语言、说话的意思，与 слова（谈话、言论）很接近。现在的英译文没有表达出列宁当时话语的特殊氛围，故这个名词的对应英文我们译为 Freedom of Tongue。tongue 与 язык 是对应的。

#### 8. 行动一致，讨论和批评自由 Unity of Action, Freedom of Discussion and Criticism

这是列宁1906年提出的关于党内思想交流的著名原则性口号。原俄文前后文如下：Принципиально мы уже не раз определяли наш взгляд на значение дисциплины и на понятие дисциплины в рабочей партии. Единство действий, свобода обсуждения и критики, — вот наше определение. Только такая дисциплина достойна демократической партии передового класса (俄文14卷125—126页)。

对应中译文是：我们已经不止一次从原则上明确地谈了我们对工人政党的纪律的意义和纪律的概念的看法。行动一致，讨论和批评自由——这就是我们明确的想法。只有这样的纪律才是先进阶级民主主义政党所应有的纪律（中文14卷121页）。

对应英译文是：We have more than once already enunciated our theoretical views on the importance of discipline and on how this concept is to be understood in the party of the working class. We defined it as: *unity of action, freedom of discussion and criticism*. Only

such discipline is worthy of the democratic party of the advanced class (英文 11 卷 320 页)。

这句话的俄文、中译文和英译文对应适当。

这句口号有一个形成过程,1906年4月列宁使用的是“行动一致,批评自由”(中文 13 卷 63 页);6月初他发表标题为“批评自由和行动一致”(中文 13 卷 128 页)的专门文章;12月初,他把这个口号调整为“行动一致,讨论和批评自由”。

#### 9. 《真理报》的话就是法律 Pravda's Word is Law

这句话在 20 世纪下半叶中共党报工作者内部流传较广,但很少有人查找源头,正确说明原意的更少。它出自列宁 1914 年 3 月写给《真理报》(当时改名为《真理之路报》,该报那时不是党中央机关报,而是党领导的群众性工人日报)编辑部的信,其前后的中译文是:这号报纸在登载维堡人的正确决议(关于布里扬诺夫)的同时登出了苏黎世人一个更长的卑鄙恶毒的决议,而编辑部并未加按语。《真理报》的话就是法律,它的沉默会把工人弄糊涂,它的暧昧会使人感到困惑(中文 46 卷 438 页)。“《真理报》的话就是法律”的俄文原文是 Слово «Правды»—закон(俄文 48 卷 273 页);英译文是 Pravda's word is law(英文 36 卷 273 页)。

列宁具体谈的两个决议内容我们没有必要深究,重要的是,列宁认为一个是正确的,一个是错误的,作为党的报纸客观刊登了这两个决议,却没有指出哪个是正确的,哪个是错误的,鉴于《真理报》在工人群众中具有很高的威望,很容易误导公众。列宁在这种情况下说“《真理报》的话就是法律”,意在提醒编辑部:当群众把报纸言论视为法律一般时,报纸的导向要明确且正确。

#### 10. 公开揭穿是一把利剑 Publicity is A Sword

列宁的这句话在 20 世纪 80 年代本学科内有所引证和传播。俄文原话是:гласность есть меч(俄文 23 卷 53 页),英译文是:publicity is a sword(英文 19 卷 45 页)。

为理解这句话,需要看一下此句前面列宁的几句话:我记得,有一次在《真理报》上登了一条消息,说一个社会民主党人在政治上不诚实,这条消息过了很久才得到澄清。我在想象,从刊登时起到澄清时止,这位社会民主党人该怀着什么样的心情!但是公开揭穿是一把利剑,它自己可以治疗它所带来的创伤(中文 23 卷 53 页)。列宁在权衡利弊下,肯定了公开报道对党报工作的意义。

这句话的主语 гласность 是“公开的”(гласный)这个形容词的名词化形式,基本含义是“公开性”。中译文“公开揭穿”的“揭穿”是译者加的,表达力度过了。根据列宁前面所说的《真理报》揭露某位党员不诚实、后来被证实搞错了的情形,翻译为“公开报道”好些。英译文 publicity 比较适当,这个词现在基本替代了原来的 propaganda(宣传),它的第一个含义是中性的“宣传”,还有公众信息、传

播效用、公之于众的状况等，根据上下文，英语世界的人会将 publicity 理解为“公之于众”“公开”。

11. 出版自由就是全体公民可以自由发表一切意见 Freedom of The Press Means that All Opinions of All Citizens May Be Freely Published

列宁在 1917 年十月革命前夕（9 月下旬）写出了这句关于社会主义出版自由的定义性的话，本学科比较熟悉，但它是在怎样的论证逻辑过程中提出和论证的，不大被关注。

列宁首先提出“报纸的私人广告业务由国家垄断”的建议，然后肯定了欧洲免费报纸现象，写道“在欧洲，有些报纸的发行量达到该市居民人数的 1/3（比如，居民 24 万人，发行量 8 万份），这些报纸虽然免费送到每一家，但是它们的出版者还能得到一笔很可观的收入。这些报纸都是靠登私人广告的收入维持的，而报纸免费送到每一家则保证了这些广告得到最广泛的传播。”回到俄国的现状，他指出：可以“宣布除了省、市苏维埃出版的报纸以至彼得格勒中央苏维埃出版的全国性报纸，其他任何报纸不得刊登广告”。当时俄国各级“苏维埃”是与临时政府对立的、主要由各社会主义政党控制的工人士兵代表会议。列宁的建议是要切断资本家控制的报纸财源。他认为，“这种办法无疑是公平的。它对登广告的人有很大的益处，也对全体人民特别是受压迫最深和最愚昧的农民有很大的益处，他们花不了几个钱或不用花钱就能拿到附有农民专刊的苏维埃报纸。”接着他自立问题“有人会说：但是这样就破坏了出版自由。”列宁自答“不对。这样会扩大和恢复出版自由。因为出版自由就是全体公民可以自由发表一切意见。”社会主义出版自由定义性的话由此而来。

这段列宁自答的俄文是：Неправда. Это было бы расширением и восстановлением свободы печати. Ибо свобода печати означает: все мнения *всех* граждан свободно можно оглашать ( 俄文 34 卷 212 页)。

其对应英译文是：That is not true. It would mean extending and restoring freedom of the press, for freedom of the press means that all opinions of *all* citizens may be freely published ( 英文 25 卷 381 页)。

中译文和英译文的翻译均为直译，英译文的句式（被动式）与俄文原文一样，将动词的补语（宾语“所有意见”（俄文 *все мнения*，英译文 *all opinions*）置于分词之首，这在句法上是强调，即所有的意见能够被自由地发表。中译文将被动句转换为符合中文表达的主动句，“全体公民”作主语，语义上没有问题，但模糊了重点，没有显现出列宁对“所有意见”微妙的强调之意。

列宁紧接着对此的阐释很重要“要是能出版刊登各种广告的大型苏维埃报纸，就完全能够保证更多的公民发表自己的意见，譬如能够保证每一个征集到一定数量签名的团体发表意见。经过这样的改革，出版自由实际上就会变得更加民主，更加

完备。”(中文 32 卷 229 - 230 页)

到此,列宁的论证思路很清晰:通过国家垄断广告的发布而使资本家报纸消亡。效仿欧洲城市免费报纸的组织和发行模式,以保障包括“受压迫最深和最愚昧的农民”都可以看到报纸;这种发行广泛的报纸可以保证更多的公民发表自己的意见,他设想的发表意见形式是以“征集到一定数量签名的团体”的名义发表。这就是列宁所描绘的“出版自由就是全体公民可以自由发表一切意见”的具体情形。因为那时没有互联网,每个人都在版面极为有限的报纸上发表意见是不可能的。“经过这样的改革,出版自由实际上就会变得更加民主,更加完备”。

由于种种历史的原因,列宁在十月革命前夕关于社会主义出版自由的设想没有完全实现。

12. 出版自由成了全世界一个伟大口号 “Freedom of The Press” Slogan Became A Great World Slogan

这句话的俄文前后文是: Лозунг «свободы печати» стал всемирно великим в конце средних веков и вплоть до XIX века. Почему? Потому что. он выражал прогрессивную буржуазию, т. е. ее борьбу против попов и королей, феодалов, помещиков. Нет ни одной страны в мире, которая бы так много делала и делает для освобождения масс от влияния попов и помещиков, как РСФСР. Эту задачу «свободы печати» мы выполняли и выполняем лучше всех в мире (俄文 44 卷 79 页)。

对应中译文是“出版自由”这个口号从中世纪末直到 19 世纪成了全世界一个伟大的口号。为什么呢?因为它反映了资产阶级的进步性,即反映了资产阶级反对僧侣、国王、封建主和地主的斗争。世界上没有一个国家像俄罗斯联邦那样做了和正在做着那么多的工作来使群众摆脱僧侣和地主的影响。我们是世界上把“出版自由”这个任务完成得最好的国家(中文 42 卷 85 页)。

英译文是: The “freedom of the press” slogan became a great world slogan at the close of the Middle Ages and remained so up to the nineteenth century. Why? Because it expressed the ideas of the progressive bourgeoisie, i. e., its struggle against kings and priests, feudal lords and landowners. No country in the world has done as much to liberate the masses from the influence of priests and landowners as the R. S. F. S. R. has done, and is doing. We have been performing this function of “freedom of the press” better than anyone else in the world (英文 32 卷 505 页)。

中译文和英译文对应俄文 лозунг «свободы печати» стал всемирно великим, 都是直译,中译文调整了语序以适应中文表达,英译文里出现两个 slogan 对应一个俄文 лозунг(口号)。

列宁的这句话在本学科内传播较广,但多数人没有注意到他肯定“出版自由”

如何伟大的截止时间是 19 世纪。他认为 20 世纪只有俄罗斯联邦（即当时的苏维埃俄国）把“出版自由”落实得最好。

### 13. 少谈些政治，多谈些经济 Less Politics, More Economics

这句话择取的是 1918 年列宁《论我们报纸的性质》文章中两个相接的自然段的第一句，构成一对术语。其中“少谈些政治”（当时翻译为“少些政治的清谈”）1933 年 12 月经张闻天引入后在中共新闻界内流通；1949 年以后这对术语在中国新闻学界传播较广。<sup>[4]</sup>中译文和英译文 less politics、more economics（英文 28 卷 96 页）对应俄文是 поменьше политики、побольше экономики（俄文 37 卷 89 - 90 页），翻译准确。而这对术语的内容所指，不是单纯的少和多，需要温习一下列宁的论证：

少谈些政治。政治已经完全“明朗化了”，它已归结为两个营垒的斗争，即起义的无产阶级和一小撮奴隶主资本家（及其狐群狗党直到孟什维克等等）的斗争。关于这种政治，我再说一遍，可以而且应当谈得十分简短。

多谈些经济。但经济不是指“泛泛的”议论、学究式的评述、书生的计划以及诸如此类的空话，——可惜所谓经济往往正是这样的空话。不是的，我们需要的经济是指搜集、周密地审核和研究新生活的实际建设中的各种事实（中文 35 卷 91 - 92 页）。

### 14. 阶级专政的机关报 An Organ of The Dictatorship of A Class

这句话被中国新闻学界广泛引用，发生在 1975 年“学习无产阶级专政理论”的运动中。为了证明“报纸是无产阶级专政的工具”，列宁“阶级专政的机关报”<sup>[5]</sup>这半句话被截取出来加以引用。现在第二版的中译文是：报刊对这一切默不作声。即使谈到，也只是官样文章，走走过场，不像一份革命报刊，不像一个阶级实行专政的机关报……（中文 35 卷 92 页）

这段话的俄文是：Печать об этом молчит. А если пишет, то по-казенному, по-чиновничьи, не как революционная печать, не как орган диктатуры класса…（俄文 37 卷 91 页）

对应英译文是：The press is silent. And if it mentions the subject at all it does so in a stereotyped, official way, not in the manner of a revolutionary press, not as an organ of the dictatorship of a class…（英文 28 卷 97 页）

中译文和英译文均是对原文的直译。这句话里的主语 печать 一般应译为“出版物”，鉴于列宁文章的标题“论我们报纸的性质”，谈的就是 газета（报纸），中译文和英译文根据上下文将 печать 译为“报刊”是适当的。最早将 орган диктатуры класса 翻译为“阶级专政的机关报”，可以追溯到 1933 年张闻天的译文，直到 1985 年《列宁全集》第二版 35 卷改译为“一个阶级实行专政的机关报”（俄文原文没有实词与“实行”对应）。这是鉴于 1975 年错误地理解列宁原意，为避免误读而改动的。列宁是一种简化的表述，即“不像无产阶级专政条件下的报刊”。多看一些列宁当时关于无产阶级专政的论证，不该理解为报刊是无产阶级专政的机关报。

### 15. 我们的力量在于说真话 Our Strength Lies in Stating the Truth

这句话在中国新闻学界和业界传播较广，俄文源于列宁1905年俄国民主革命时期一篇文章的标题 Никакой фальши! Наша сила в заявлении правды! (俄文11卷328页) 中译文是：决不要撒谎！我们的力量在于说真话！（中文11卷329页）英译文是 No falsehood! Our Strength Lies in Stating The Truth! (英文8卷295页)

其中“真话”的对应原文 правда (правды 是其第二格) 即《真理报》的俄文报名，也可以翻译为真相、真实等。该文的重点在于批评党内一种关于政治形势的错误判断，列宁认为叙说者只说了一些虚伪的政治套话，而没有说出基于自身利益的实话。这篇文章里还有一句句型略有变化、意思完全相同的话“我们应当说真话，因为这是我们的力量所在”（中文11卷333页）。根据上下文的情境，правда 翻译为“真话”是适当的，因为这里不涉及真相、真理。

### 16. 真实不取决于为谁服务 Truth Should not Depend upon Whom It Has to Serve

由于一些新发表的列宁论著《列宁全集》第一版没有收入，第二版全集的出版需要时间，人民出版社1977-1990年出版了专门收入第一版未收入论著的《列宁文稿》（共17卷）。这句话出自《列宁文稿》里1921年9月的一封工作信件。由于表达的观点对“文革”的拨乱反正很有针对性，因而受到新闻学界的关注。涉及这句话的段落是：Нам нужна полная и правдивая информация. А правда не должна зависеть от того, кому она должна служить (俄文53卷446页)。对应的中译文是：我们需要的是完整的和真实的情报。而真实性不应取决于情报该为谁服务（中文51卷262页）。英译文是：We need full and truthful information. And the truth should not depend upon whom it has to serve (英文42卷339页)。

中译文将俄文中的代词 она (所指对象为阴性名词) 直接译为“情报”是错译。俄文代词指代与其相邻的词，这里的 она 指代的是 правда (真实) 而不是前一句中的 информация (情报)。另外，在中国语境里说“真实”“真实性”比较随意，但俄文里“真实性”与“真实”是有差异的。правда 在这里应该译为“真实”，中译文采用“真实性”不妥。“真实性”的俄文对应词是 правдивость，它是形容词 правдивый (真实的) 的名词化，内涵是抽象的。

英译文与俄文是对应的。俄文原文里第二个相同的谓语副词 должен (должна 是其阴性形式) 既有“应该”也有“必须”意思，英译文采用 has to (必须) 是可以的。

列宁表达的这个观点肇因于1921年共产国际建立情报所。该所的工作人员叶·瓦尔加向列宁提出问题：须从原则上作出决定，情报所的宗旨是否应为：一、给共产国际执行委员会提供情报？二、自己发材料对工人报刊施加影响？三、兼顾两种任务？我认为，所有组织方面的问题都取决于这个问题的解决。列宁的回复即这封信件。

列宁认为瓦尔加问题的提法本身不正确。情报只能区分为秘密的（供执委会使用）和公开的（供大家使用）两类。然后就是他关于情报要真实的基本观点，以及进一步的论证：如果事实筛选得完整、准确、妥当，那么就连黄色的工人报刊（尤其是地方的和工会的报纸）也必定会购买我们的材料，付给报酬。

17. 榜样的力量 Force of Example、18. 黑榜 Black List

这是列宁在同一篇文章（《苏维埃政权的当前任务》）谈到的两个术语。涉及这两个术语的中译文前后文是：在政权转到无产阶级手里以后，在剥夺了剥夺者以后，情况就根本改变了，而且，如一些最著名的社会主义者多次指出过的那样，榜样的力量第一次有可能表现自己的广大影响。模范公社应该成为而且一定会成为落后公社的辅导者、教师和促进者。报刊应该成为社会主义建设的工具，详细介绍模范公社的成绩，研究它们取得成绩的原因和它们经营的方法；另一方面，把那些顽固地保持“资本主义传统”，即无政府状态、好逸恶劳、无秩序、投机活动的公社登上“黑榜”（中文 34 卷 172 页）。

俄文的这两个术语出自这样一段话：После перехода политической власти в руки пролетариата, после экспроприации экспроприаторов дело меняется в корне и, -согласно тому, что многократно указывалось виднейшими социалистами, -сила примера впервые получает возможность оказать свое массовое действие. Образцовые коммуны должны служить и будут служить воспитателями, учителями, подтягивателями отсталых коммун. Печать должна служить орудием социалистического строительства, знакомя во всех деталях с успехами образцовых коммун, изучая причины их успеха, приемы их хозяйства, ставя, с другой стороны, «на черную доску» те коммуны, которые упорно хранят «традиции капитализма», т. е. анархии, лодырничанья, беспорядка, спекуляции (俄文 36 卷 191 - 192 页)。

对应英译文是：After political power has passed to the proletariat, after the expropriators have been expropriated, the situation radically changes and—as prominent socialists have repeatedly pointed out—force of example for the first time is able to influence the people. Model communes must and will serve as educators, teachers, helping to raise the backward communes. The press must serve as an instrument of socialist construction, give publicity to the successes achieved by the model communes in all their details, must study the causes of these successes, the methods of management these communes employ, and, on the other hand, must put on the “black list” those communes which persist in the “traditions of capitalism”, i. e., anarchy, laziness, disorder and profiteering (英文 27 卷 261 页)。

中译文“榜样的力量”“黑榜”；英译文 force of example、black list 与俄文原文

сила примера、черная доска (文中的 черную доску 是其第四格) 是对应的。这两个术语 1921 年 12 月就随着《苏维埃政权的当前任务》在中国的翻译出版而被知悉,但被新闻学界和业界关注,是在 20 世纪 50 年代以后。在军事共产主义和无商品交换的政策下,列宁希望通过报刊推行榜样和批评落后来实现社会主义。1921 年他承认犯了重大错误,转而实行新经济政策,即市场经济。

#### 19. 公开报道 Publicity

列宁“公开报道”的术语在中共十三大政治报告首次提出“舆论监督”的概念后,被新闻学界关注和引用。中译文“公开报道”(俄文 гласность) 来源于列宁 1918 年的文章《苏维埃政权的当前任务》的一节“组织竞赛”,出自这样一句话: Возьмем такое средство организации соревнования, как гласность (俄文 36 卷 190 页)。对应中译文是:就拿公开报道这样一种组织竞赛的方法来讲吧(中文 34 卷 171 页)。对应英译文是: Take, for example, a means of organising competition such as publicity (英文 27 卷 260 页)。

其实,列宁在十月革命前很多次提倡 гласность (公开性、公开揭穿、宣传、传播效用、公之于众等),对应英文大多是 publicity,唯有这里的中译文根据上下文翻译为“公开报道”了而已。此前也有应该翻译为“公开报道”的地方,主要是指政治公开。这里列宁根据变化了的情况提出经济公开报道的问题,他随后写道“可是在为经济竞赛而利用公开报道方面,我们几乎还没有做什么事……把日常的经济问题提交群众评判,帮助他们认真研究这些问题……在生产粮食衣服等等的过程中实行表报制度和公开报道的方法,把枯燥的、死板的官僚主义的表报变成生动的实例(既有使人厌弃的例子,也有令人向往的榜样)。”(中文 34 卷 171-172 页)

#### 20. 作家管写,读者管读 Writer Does the Writing, the Reader Does the Reading

列宁至少四次引用了俄罗斯作家萨尔蒂科夫-谢德林的话,用以说明作者和读者存在着一种不应有的隔阂。中国读者知晓列宁的这一引证,绝大多数是因为读了他的《党组织和党的出版物》这篇文章。列宁在不同地方引证这句话时的表述,文字上略有差异,这里以这篇文章的表述为准,即: всякую почву у старинного, полуобломовского, полторгашеского российского принципа: писатель пописывает, читатель почитывает (俄文 12 卷 102 页)。对应中译文是“作家管写,读者管读”这个俄国古老的、半奥勃洛摩夫式的、半商业性的原则(中文 12 卷 94 页)。对应英译文是: the old, semi-Obломov, semi-shopkeeper Russian principle: the writer does the writing, the reader does the reading (英文版 10 卷 46 页)。

需要说明的是,谢德林用这句话讽刺的是俄国读者轻视文学,认为文学在生活中只是偶尔消遣的事情,作家在他们心中不重要。以上四处列宁的引证,俄文都是 писатель пописывает, читатель почитывает。这是俄国俗语,пописывать (пописывает 为其单数第三人称形式),在口语表达上有一定的讽刺意味,意思是偶



尔写; *почитывать* (*почитывает* 为其单数第三人称形式) 也同样,意思是偶尔读。若严格直译,翻译为“作家随手写写,读者顺便读读”,可以突出作家、文学与读者之间没有自觉联系的原意。列宁引用时的侧重点是要求作者要联系读者、影响读者,同时也有批评读者的一面。

其他三次引用出现在列宁的书信中,即俄文 46 卷 271 页、47 卷 74 页、48 卷 113 页。对应的中译文依次是 44 卷 330 页、45 卷 93 页、46 卷 177 页。由于英文版各卷的译者不可能是同一位译者,有的卷译者翻译出了原意,有的则是按字面翻译的。前者如与俄文这句话 *Газета ведь не такая вещь, что читатель почитывает-писатель пописывает* (48 卷 113 页) 对应的英译文是: *A newspaper, after all, is not just something for the reader to do a bit of reading in and the writer to do a bit of writing in* (英文 35 卷 64 页)。两个 *a bit of* (一点) 反映了译者对原文的深刻理解。后者如前面对《党组织和党的出版物》里同一原文的翻译,不是错译,但没有生动地表现原意。四次中译文翻译,均为按字面直译。鉴于中国的译文已经约定俗成,这里的考证只是为了还原一下原意,名词本身和英译文还是选择已经熟悉了的《党组织和党的出版物》的译法。

#### 21. 报纸本身的业务 *Purely Newspaper Side*

列宁是政治家,自然多数关于党报的论述谈论的是政治问题,但他也很重视党报作为企业的经营和业务问题,他多次用不同的表述论证这方面的工作,其中比较典型的一个术语便是 *чисто газетное дело* (纯粹的报纸业务)。此句在列宁著作里出现两次,第一次是 1912 年 11 月他致信《真理报》编辑部,含有这个术语的段落是:

这究竟算什么呢?如果工人的报纸这样轻视工人所关心的事情,它难道还能够存在下去吗?……可是不刊登这种东西,那就不仅为无数冲突准备了温床,到头来《真理报》要对这些冲突负责,而且还会极严重地损害报纸本身的业务,即报纸发行以及像办企业那样的办报业务(中文 46 卷 176-177 页)。

对应俄文是: *Что же это такое? Неужели рабочая газета может существовать, если она будет с таким пренебрежением относиться к тому, что интересует рабочих? ... Но не помещать такой вещи, значит не только создавать почву для сотен конфликтов, в которых «Правда» окажется виновной, но и портить сильнеешим образом чисто газетное дело, дело распространения и постановки газеты, как предприятия* (俄文 48 卷 113 页)。

对应英译文是: *What does this mean? Can a workers' newspaper exist if it behaves with such contempt for what interests the workers? ... But not to print such a thing means not only to give ground for hundreds of disputes, in which *Pravda* will be the guilty party, but also to inflict the greatest possible damage on it as a newspaper, on the circulation and organisation of the paper as an undertaking* (英文 35 卷 64 页)。

1914年4月,列宁公开发表文章《我们的任务》,再次使用了 чисто газетное дело,原话是: Развивая дальше «правдистскую» работу, мы будем чисто газетное дело двигать вперед рука об руку со всеми сторонами рабочего дела (俄文 25 卷 104 页)。对应中译文是: 我们只要继续开展“真理派”工作,就会推动单纯的新闻事业同工人事业的各个方面齐头并进(中文 25 卷 108 页)。对应英译文是: Developing further our “Pravdist” work, we shall push ahead with the purely newspaper side hand in hand with all sides of the workers’ cause (英文 36 卷 281 页)。

对于这个术语,《列宁全集》中文第一版的翻译先后为“纯粹报纸的业务”“纯粹的报纸事业”,<sup>[6]</sup>前者的译文最为准确。第二版先后翻译为“报纸本身的业务”“单纯的新闻事业”。前者过得去,后者把 газетное дело 翻译为“新闻事业”,扩大了原意的范畴。

这个术语的英译文,第一处没有将 чисто газетное дело 对应翻译,变成了含糊的 it as a newspaper,第二处翻译的比较准确,即 the purely newspaper side。

第一处中译文的句子结构发生错译。不论是《列宁全集》第一版还是第二版,在“纯粹的报纸业务”之后,都是“即报纸发行以及像办企业那样的办报业务”,后面的话作为对前面话的解释。多了一个“即”字,就把原意理解错了。俄文原文是三个并列的方面: 纯粹的报纸业务(чисто газетное дело,这里指采写编业务)、发行(дело распространения)和像企业那样的业务(постановки газеты, как предприятия,这里指经营)。在这个问题上,对应的英译文虽然不令人满意,但理解上是准确的。

如此繁琐的译文考证,是要明晰列宁对党领导的报纸工作的全面认识。列宁1912年创办群众性工人日报的时候,就认为党的报纸也必须要像办企业那样办报,要求重视纯粹的报纸业务、发行、经营等各方面的问題。这一宝贵的党报思想,需要继承。

## 22. 为争取十万读者而奋斗 Fight to Win 100000 Readers

列宁的这句话出自《列宁文稿》里新发表的1913年6月致《真理报》编辑部的信。由于《列宁文稿》出版时中国新闻界开始步入商品经济(后来改称“市场经济”),因而这句话被引证来说明革命导师列宁也很重视提升报纸的发行量。列宁一贯重视党报的发行,他的目的是扩大党的政治影响;他主张把报纸作为企业来经营,但并不把报纸视为盈利手段。

包含这句话的俄文原文是: Главное теперь, по-моему, не забывать, что мы должны бороться за 100000 читателей (俄文 48 卷 188 页)。对应中译文是: 我看,现在主要的是不要忘记,我们应该为争取达到 10 万读者而奋斗(中文 46 卷 289 - 290 页)。对应英译文是: The important thing now, in my opinion, is not to forget that we must fight to win 100000 readers (英文 43 卷 350 页)。三种文字对应适当。

### 23. 工人戈比报 A Kopek Newspaper for Workers

列宁 1914 年提倡创办类似英国便士报那样的廉价工人戈比（俄国最小的货币单位）报纸的设想，相关文章 20 世纪 60 年代就收入了高校新闻系马恩列斯论报刊的文集，但没有引起中国新闻学界和业界的注意。他在 1917 年十月革命前夕还特别把欧洲城市发行量很大的免费报纸，视为实现俄国社会主义出版自由的路径。这里作为列宁新闻观的术语收入，意在重视他的这一思想。

列宁在同一篇文章里两次提到工人戈比报，第一次原话是：应当创办一戈比一份的《真理晚报》。间隔几行，他再次提及戈比报，原俄文是：Надо создать копеечную «Вечернюю Правду», которая бы в 200 - х, в 300 - х тысячах экземпляров шла в глубь пролетарской и полупролетарской массы (俄文 25 卷 104 页)。对应中译文：应当创办能在无产阶级和半无产阶级群众中间畅销 20 - 30 万份的一戈比一份的《真理晚报》(中文 25 卷 109 页)。对应英译文：There is need to start a kopek Vechernaya Pravda, with a circulation of 200,000 or 300,000 copies in the very thick of the proletarian and semi-proletarian masses (英文 36 卷 283 页)。三种文字对应适当。

列宁原文是 копеечная «Вечерняя Правда» (一戈比一份的《真理晚报》，копеечную «Вечернюю Правду» 为其第四格)。现在名词的对应英文采用一般意义的“工人报纸”(Newspaper for Workers) 替代具体的《真理晚报》。

### 24. 不要纸张、不受距离限制的报纸 Newspaper without Paper and without Distances

列宁关于广播的这一喻证在 20 世纪 50 年代中国广播电台工作人员中知晓度很高。列宁多次使用这一喻证来说明广播的特点，具体行文略有差异。通常引证的是他 1920 年 2 月 5 日致无线电工程师米·亚·邦契 - 布鲁耶维奇信中的这句话：您正在创造的不要纸张、“不受距离限制”的报纸，将是一件大事(中文 49 卷 244 页)。俄文原文是：Вы делаете. Газета без бумаги и «без расстояний», которую Вы создаете, будет великим делом (俄文 51 卷 130 页)。对应英译文是：The newspaper without paper and “without distances” which you are bringing into being will be a great achievement (英文版 35 卷 437 页)。中译文和英译文与俄文 Газета без бумаги и «без расстояний» (不要纸张、“不受距离限制”的报纸) 准确对应。

中国文章引证列宁这句话，除了说明广播重要外，通常伴有较多的赞美性评价。从语言生动的角度看，列宁的喻证确实抓住了广播的特点，但把报纸作为参照系观察广播，显然是一种向后看的眼光。

### 25. 第六强国 Sixth Power、26. 精神导线 Spiritual Threads

20 世纪 50 年代中国出版了《斯大林全集》中文版，由于当时中国新闻界全面学习苏联，斯大林的著作对中国新闻学界和业界影响较大，他关于报刊是“第六强

国”“精神导线”的喻证知晓的人很多。包含这个两个喻证在内的中译文是：有人说报刊是第六个强国，我不知道这是什么样的强国，但是，它有力量，作用很大，这是无可争辩的。报刊是党每日、每时用自己所需的语言向工人阶级讲话的最有力的武器。其他在党和阶级之间架设精神导线的方法，其他同样灵活的机关，在天地间是没有的（中文5卷166页）。

与此对应的俄文原文是：Говорят, что печать—шестая держава. Я не знаю, какая она держава, но что она имеет силу, большой удельный вес, —это бесспорно. Печать—самое сильное оружие, при помощи которого партия ежедневно, ежечасно говорит с рабочим классом на своем, нужном ей языке. Других средств протянуть духовные нити между партией и классом, другого такого гибкого аппарата в природе не имеется（俄文5卷204页）。

英译文是：It is said that the press is the sixth power. I do not know whether that is so or not, but that it is a potent one and carries great weight is beyond dispute. The press is a most powerful weapon by means of which the Party daily, hourly, speaks in its own language, the language it needs to use, to the working class. There are no other means of stretching spiritual threads-between the Party and the class, there is no other apparatus of equal flexibility（英文 <https://www.marxists.org/reference/archive/stalin/works/1923/04/17.htm>）。

这段话的主语 печать 可以翻译为报刊，但比一般所说的“报刊”要广义些，指所有的印刷品。与俄文 шестая держава（第六强国）、духовные нити（精神导线）对应的中译文和英译文翻译适当。

这段话出自1923年4月斯大林在党的十二大做的组织工作报告。会后党中央宣传部报刊局负责人英古洛夫在《真理报》发表文章指出“大概两三年以前，我们同人民群众说，而不是交流。我们说的却得不到回应。我们的报纸只是完成最基本的东西，它们是在布道，而不是在讨论。我们说，他们采纳。而如果是讨论，就不能没有广大无产阶级读者的参与。”他认为，苏联党报最伟大的成就就在于报刊是党密切联系群众的齿轮，报刊不应该只是同人民群众“讲话”（говорит，中译文“讲话”，英译文 speaks），更应该同人民群众“交谈”（разговаривать）。斯大林接连写两篇文章反驳他，第一篇批评他把“讲话”的概念与“交谈”对立起来，是在玩弄无聊的把戏。第二篇斯大林说，英谷洛夫认为两三年以前党报没有与群众联系和发生相互作用，是诬蔑报刊。<sup>[7]</sup>根据三种文字的对照，斯大林当时句子的语气确实是单项传播的“讲话”，不是“交谈”。现在看来，斯大林的批评不近情理，且他关于报刊是“天地间是没有的”传播中介的认识，也随着传播技术的发展变得陈旧了。

## 27. 新闻记者—社会活动家 Journalist-Publicist

斯大林关于新闻记者是社会活动家的说法，20世纪50年代在中国新闻工作者中

传播较广，但很少有人查证斯大林的原话。这个认识源自他 1924 年 6 月发表于《工人通讯员》杂志的一篇谈话《论工人通讯员》。中译文的这个认识不是一句话，而是一个词组“新闻记者-社会活动家”，其前后文是：主要的在于使工人通讯员和农村通讯员在自己的工作进程中学习，并锻炼出新闻记者-社会活动家的敏感，没有这种敏感，通讯员就不能完成自己的使命，而这种敏感是不可能用人工训练的技术方法培养出来的（中文 6 卷 229 页）。

这段话的原俄文是：Основное состоит в том, чтобы рабочие и сельские корреспонденты обучались в ходе своей работы и вырабатывали в себе то чутье журналиста-общественника, без которого корреспондент не может выполнять свою миссию и которое не может быть привито какими-либо искусственными мерами обучения в техническом смысле этого слова（俄文 6 卷 262 页）。

英译文为：The main thing is that the worker and peasant correspondents should learn in the course of their work and acquire that intuition of the journalist-public worker without which the correspondent cannot fulfil his mission; and which cannot be implanted by any artificial measures of training in the technical sense of the term（英文 <https://www.marxists.org/reference/archive/stalin/works/1924/06/x01.htm>）。

根据斯大林的论证，“新闻记者-社会活动家”的后者不是特指工人活动家，而是一般意义的新闻记者和社会活动家的特点（敏感）。中译文对俄文原词 журналиста-общественника 的翻译没有问题，俄文 общественника 就是社会活动家、公众人物的意思。英译文翻译为 journalist-public worker 可能联系到本文的主题“工人通讯员”，但本句里是将工人通讯员和农民通讯员并提的，若把 public worker 理解为“工人活动家”前后逻辑不通。就这个英文词组而言，是指公务员，包括政府官员、公立机构人员（诸如警察、公立学校教师等），可以延伸到指义工、慈善家，似乎与工人活动家不搭界。鉴于这里的英译文明显错译，故本名词的对应英文采用 journalist-publicist。

## 28. 组织舆论 Organising Public Opinion

这是斯大林 1928 年 4 月在联共（布）莫斯科组织积极分子会议上的报告，提倡党内的批评和自我批评。由于中国 20 世纪 50 年代进行着同类的政治运动，因而斯大林使用的“组织舆论”的术语对中国产生了影响。含有这个名词的原文上下文是：Речь идет о том, чтобы организовать в порядке самокритики и критики наших недостатков широкое общественное мнение партии, широкое общественное мнение рабочего класса, как живой и бдительный моральный контроль, к голосу которого должны внимательно прислушиваться авторитетнейшие вожди, если они хотят сохранить за собой доверие партии, доверие рабочего класса（俄文 11 卷 32 页）。

对应中译文是：问题在于要通过对我们缺点的自我批评和批评来组织党内的广

泛的舆论，来组织工人阶级的广泛的舆论，使之成为生动锐敏的精神上的监督力量；极有威信的领袖如果要保持党和工人阶级对他们的信任，就应当倾听这种力量的呼声（中文11卷29页）。

对应英译文是：It is a question of organising, along the lines of self-criticism and criticism of our shortcomings, the broad public opinion of the Party, the broad public opinion of the working class, as an instrument of keen and vigilant moral control, to which the most authoritative leaders must lend an attentive ear if they want to retain the confidence of the Party and the confidence of the working class（英文 <https://www.marxists.org/reference/archive/stalin/works/1928/04/13.htm>）。

把这句话里关于组织舆论的句子（组织党内的和工人阶级的广泛舆论）的定语和副词简化，中译文“组织舆论”和英译文 organising public opinion 与俄文原文 организовать общественное мнение 是对应的。从舆论学研究的角度看，舆论是自在的意见形态，组织起来的舆论不是舆论，而是有组织的意见。

29. 党的利益高于形式上的民主 Interests of the Party Stand above Formal Democracy

斯大林批判党内反对派的论著早在1939年就有了中译本，1963年人民出版社出版了正规的新译本。鉴于总结历史教训的需要，其中斯大林关于“党的利益高于形式上的民主”的观点，20世纪80年代受到中国研究者的关注。这句话出自1925年12月他在党的十四大上关于中央委员会政治报告的结论部分，中译文的前后文是：我们不是自由主义者。在我们看来，党的利益高于形式上的民主。是的，我们禁止出版派别组织的机关刊物，并且今后也要禁止这类的东西。（喊声“对！当然是这样！”热烈鼓掌）（中文7卷319页）

俄文原文为：Мы не либералы. Для нас интересы партии выше формального демократизма. Да, мы запретили выход фракционного органа и подобные вещи будем и впредь запрещать.（Голоса “Правильно! Ясно!” . Бурные аплодисменты.）（俄文7卷382页）

对应英译文是：We are not Liberals. For us, the interests of the Party stand above formal democracy. Yes, we prohibited the publication of a factional organ, and we shall prohibit things of that kind in future.（Voices “Quite right! Of course!” Loud applause.）（英文 <https://www.marxists.org/reference/archive/stalin/works/1925/12/18.htm>）

与俄文原文 интересы партии выше формального демократизма（党的利益高于形式上的民主）对应的中译文和英译文没有问题。这个观点的提出背景是：联共（布）中央政治局委员、列宁格勒党组织的主要领导人和苏维埃主席格里戈里·季诺维也夫提出在列宁格勒出版一本党的专门刊物《布尔什维克》，编辑部人员组成也上报了。斯大林在代表大会做政治报告结论部分的时候公开回复：“我们禁止出版这种杂志，现在他们想用‘禁止’的字眼来吓唬我们。但是，同志们，这算不了什么”，

后面即是前面引证的话：我们不是自由主义者……斯大林继续讲了十几行后，再次说“难道反对派同志们不知道，在我们布尔什维克看来，形式上的民主是空洞的，而党的实际利益才是一切吗？（掌声）”（中文7卷320页）这几段话表明，斯大林不认可关于“民主的形式和内容是统一”一般认识。

作者：暨南大学讲座教授，中国人民大学荣誉一级教授  
暨南大学新闻传播学院讲师，博士

#### 注释

- [1] 《毛泽东选集》第3卷，北京：人民出版社，1991年，第866页。
- [2] 《毛泽东选集》第3卷，北京：人民出版社，1991年，第866页。
- [3] 《列宁全集》第10卷，北京：人民出版社，1958年，第27页。
- [4] 洛甫 《关于我们的报纸》，《斗争》1933年第38期。
- [5] 《列宁全集》第28卷，北京：人民出版社，1956年，第82页。
- [6] 《列宁全集》第35卷，北京：人民出版社，1959年，第46页。《列宁全集》第36卷，北京：人民出版社，1959年，第272页。
- [7] 黄河、刘晋巍 《斯大林与英谷洛夫关于报刊作用的争论》，《新闻前哨》2012年第3期。